

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 31 (1917)

**Artikel:** El reginavel della flora  
**Autor:** Muoth, Eduard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-192110>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 07.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# El Reginavel della Flora

da Eduard Muoth.

## IV. Exposiziun.

### I. Regina Primavéra

Davent' imperatura . . .

- |  |  |
|--|--|
| 1. Finida, decidida<br>Ei uss la grond' uiara<br>Che era s'endirida<br>Ditg denter mort e tiara.         | In saung che scatscha<br>l'aulscha.  |
| 2. Ord féglia vî seccada,<br>Il stgir vestgiu de bara<br>De mumma dormentada,<br>Mir' ina fatscha cara.  | 8. Aschia s'aulzan, creschan<br>Ils paviglions estivs,<br>Ord quels clar resoneschian<br>Solemns accords festivs.            |
| 3. In car affon de Flora<br>Aviert ha égls azurs,<br>Sil clom de quella sora<br>Sedestan melli flurs.    | 9. Entirs ei uss 'gl orchester,<br>Las vuschs ein completa-<br>das,<br>Schege ch'enqual Silvester<br>Ha giu duas entardadas. |
| 4. Scadin' ei Evangeli<br>Per Flora uss spindrada<br>E tras quest Evangeli<br>Terlischa la levada.       | 10. Lodolas fan preludi,<br>Merlotscha enamiez<br>Diregia senza studi<br>Il bi, solemn tuchiez.                              |
| 5. Morir stô flur scadina,<br>Siu sèm ei immortals,<br>Quel fila sut purgina<br>Cun melli spérts vitals. | 11. Badugn en sias frastgas<br>Tuccau ha baul da dis,<br>Daveras ditg von Pastgas<br>Ha el sil crèst dau is.                 |
| 6. Sedrovan scô filunzas,<br>Maseinas emplunònd,<br>Daventan lu tissunzas,<br>Ma pauc van scadenond.     | 12. Uss auters er sedestan<br>E fruschan ô ils égls,<br>Lur veta tuts attestan,<br>Ils giuvens sco ils végl's.               |
| 7. La teila stagn sezuola,<br>Atras ils bésts sestauscha,<br>Tras las aveinas quola                      | 13. Ensemen sontga sonda<br>Intunan Alleluja,<br>Vulend cun forza gronda<br>Far crescher 'gl Alleluja.                       |

14. Solemn tuchiez pascal,  
Cun dultsch accord melo-  
dic,  
Tun' tras itschêss floral,  
In tempel salomonic.
15. Durai affons en alv  
Termaglian en rudî,  
Han bein teniu en salv  
Il lur festiv tschupî.
16. In rosch, columbas schula  
Sur tschemas scô paliats  
E teidlan pauc sil „bûla“  
Dil sprer che fâ sbargats.
17. E plî e plî s'envîda  
La glisch miraculosa,  
Plî fin vegn uss vestgida  
La Flora, sia spusa.
18. Puspei ils zenns resunan,  
Igl ei vegniu Tschuncheis-  
mas,  
En glisch e forza tunan  
Las liaungas de Tschun-  
cheismas.
19. Apostels della Flora  
Da sur ein inspirai,  
Ils pievels della Flora  
Festiv ein accordai.
20. Uss vegnan spalancadas  
Las portas maiestusas,  
Atras van las roschadas,  
Tiladas graziusas.
21. *Regina Primavéra*  
*Vegn oz imperatura;*  
La stad per primavera  
Ei aulta promotura.
22. Nies égl profund s'enclina  
Von tonta terlischur,  
El cor in zenn bronzina,  
Vibrescha cun vigur.
23. En quella baselgiada  
De olmas verdegiontas  
Lein intonar cantada  
Cun levzas balbigiontas.
24. Natira en tschupî  
Salida siu Scaffider,  
Ils temps ein complenî!  
Laud seî al Benedider!
25. A Diu, il Creatur,  
Schî sabis en siu ritmus,  
Ad el vul mintga flur  
Cantar in agen himnus.
26. Tiels petschens sefultschin,  
Els ein privilegiai;  
Cû nus lur vusch udin,  
Lû essan incantai.
27. Da surengiu tschentai  
Scô guardias de honor,  
Ein els er mondurai  
Cun in vestgiu d'honor.
28. Plirs stattan sils portals  
Per nus mussar las sendas  
Tras tuts itschêss florals,  
Schi lunsch scô van las  
tendas.
29. Lein buca far dus pass  
Tras *lur exposiziun?*  
Negin bein s'enriclass  
Sur tala excursiun.
30. Mo pintga visitada  
Lein far tier ils plî buns,  
Cul maun brancar pugnada  
Dils plî madirs farbuns.

## II. Avon portals fluri

Las guardias fan parada . . .

1. In rosch cun égl rubiésti  
Seraspa sin cadrûvi;  
Els laîn schigiar il résti,  
La notg sei stau dilûvi.
2. In tschûpel giuvens frars;<sup>1</sup>  
En fatscha els semeglian  
Ad *in* ch'a nus ei cars,  
En auter dispareglian.
3. *El* ei adin' a casa,  
Ed *els* per las pitgognas,  
Nuot risa els a casa,  
Ne gromma ne chistognas.
4. El ei in schi dumiesti  
Ed *els*, schege parents,  
Han senn dil tut rubiesti,  
Ein agens casadents.
5. Scô ils zagrinders fan  
Bivac sper igl uaul,  
Darar plî lunsch els van,  
Plitost a létg fetg baul.
6. Lur frar ha casa stabla,  
Mantegn sidretg il catsch;  
Els dostan tut giud tabla,  
Sefultschan lû el tratsch.
7. Ma mintga primavéra  
Scadin la tiara fènda,  
Stend ina biala séra  
Puspei sut nova tènda.
8. Alv parisol de flurs  
Arv' ô scô in Inglès,  
Fimond fâ lû odurs  
Per volver pigns Chinès
9. Er feglia ha gizzau  
Scô lontschas adenpéz,  
Ma tgei ha ei gidau?  
Mesiras senza néz!
10. Enstagl dils pigns Chinès  
Lur gross cusrins tavauns  
Visettan ils chischnès  
Per rabbitschar dus pauns.
11. S'entaupan cun saléps  
Che arvan ô lurforsch;  
Anètg retillan léps  
Ed anflan spèrt in storsch.
12. Ma cu 'l luschart schluétta  
Il crocodil — sin tètg,  
Lû tut las armas béttà  
E vid vegn ei anètg.
13. *Suitg selvadi* scrola  
Siu tgau e rî da cor,  
Plî tard el volva stola  
Cun ner valî anor.
14. El porta uss sin tgau  
In grond canaster uîgia,  
Cun quel vâ 'l a marcau,  
Ma mai en ina stiva.
15. Las troclas dell' uîgia  
Nus dattan fin sirup  
E *prima* buglia-suitga;  
Tgî maglia, ei buc in tup.
16. Scô siu frar, il miedi,  
El ha in tgau de vaglia;  
Il meglier dat remiedi,  
Cû 'l *fâ ses peis en paglia*.
17. Schigenta las palius,  
Fâ ir la unfladira,  
Quels tussegai bulius  
Cav' ô cun zappa dira. —

<sup>1</sup> Sambucus ebulus, L., suitg selvadi, uîgia, Attich.



18. Uss tscheu — mirei pomai!  
Tgei niebel, grond gardist!  
El vegn numnaus — jeu  
sai —  
Il corporal *Genist*.
19. Stoi el in tec tentar  
Pervia de siu sabel;  
Tschunsch vegn serevol-  
tar —  
Vegn esser fetg probabel.
20. „Bien dî, sur corporal!  
Aha! „en grande tenue!“  
Tennis sc' in general  
Oz denter vus „revue“!
21. Ma co? veis scumbigliau,  
Vus — ch'essas heral-  
dist —  
Vus vesses trubistgau  
La *arma de Genist!*
22. Vus vevas ge fixau  
Exact la vossa arma —  
Bein buca giu berschau  
Ei têtg de vossa farma?“
23. „Tgei leis cun quei vus  
dir?  
Risdei in pau plî clar,  
E lû vî schar sentir;  
Miu meini declarar.“
24. „Vies num el catalog  
Sescriva ge *Scopârius*;<sup>2</sup>  
Senz' esser filolog —  
Ne duess vies sur nota-  
rius —“
25. „Avunda! veglia fabla!  
Mal essas informai!  
L'errur ei ge palpabla:  
Vus essas senistrai!
26. Perquei che l'onda *Gniesta*,  
Nunsavend tgei far,  
Beinduras sia résta  
Mo drova per *scuar* —
27. *Nuot* essan complicai  
Cun ella scô *scoparia*;  
plai,  
Ad *ella* — schei, sch'ei  
Signura *Caudataria!*
28. Noss' arma en uiara  
Vegnid' ei entschellida  
Dals retgs dell' Engheltiara  
Vegnid' ei elegida.
29. In antenat „de nous“  
Ei staus il *bandierê*  
Tier Gottfried de Anjou,  
Bab dils *Plantagenets*.
30. Nus vein ad el dau l'arma,  
Ed el a nus noblezia;  
Nus stein entras quell'  
arma  
En lîgia de carezia.
31. A mi ei la mondura  
Dal maun della regina  
Cun nossa biala flura  
Vegnida surcusida.
32. En nies palaz floral  
Jeu sun tschentaus gardist,  
Cun grad de corporal,  
*Sun corporal Genist!*“
33. „Endretg! famus gardist!  
A ti nies compliment!  
Tiu ver num ei *Genist!*  
Tuts tegnien endament!
34. Schege aristocrat,  
Vas era per nies trutg,  
Restond in democrat,  
Scô — *veritabel brutg*. —“

<sup>2</sup> *Cytisus scoparius*, Lk., brutg de scuas, Besenginster. Die *Plantagenets* (*planta genista*) führen die Ginster im Wappen.

35. Ma ussa atenziun!  
Leu vegn la sia sora;  
Ha pintga attracziun,  
Ell' ha il maun che fora.
36. Passar stô schî per nau-  
scha,  
Ch'ei — *Nona dil Tschar-  
riesch*,<sup>3</sup>  
Davéras fâ bahautscha  
E sâ sgarflar per diesch.
37. Per nuot la cotschna crèsta  
Ha buca tont rasau!  
Siu tgiern sisum la tèsta  
Savens ha vilentau.
38. Per nuot vegn buc num-  
nada  
„L'uiara de cumars!“  
Cun nus ei buna stada,  
Nus essan ses cumpars.
39. Davéras, cû ei crètta,  
Vegn ella a cavègl,  
Magari breigia mètta  
De dar in bien cussègl.
40. La vâ perfin scô sora  
El végl spital St. Plasch,  
Giu funs en la scadiola  
Or truscha dultsch ne asch.
41. Il bien stovein nus prènder  
Senza tschaghignar,  
Il mal stovein nus fènder  
E buca suflentar.
42. Sâ — sche „biendî“ nus  
dessen  
A dus de buna pasta?
- Aroma — strusch ch'els  
vessen,  
Plitost sa-tgei che raspal
43. La pial tier in ei brina,  
Fâ barba, lai sî frina,  
E l'auter port' adina  
Sisum il tgau la spina.
44. Bandiera tricolora  
Dad in vegn sî alzada,  
Tier l'auter, tgau che fora,  
En verd ei colorada.
45. Tier domisdus la côcla  
Stô prender colur néra,  
Cû ella sefa côcca,  
Cû 'gl onn di „buna séra“.
46. La côcca scô la scorza  
Ha forza tut apârti,  
Ins sto cun quella forza  
Er far in quent apârti.
47. Ins stô ge schar sferdar  
*In onn il thé lennpurla*,<sup>4</sup>  
Sche in vul buc spitgar,  
Vegn el schagiar la purla!
48. Er l'auter, *spinencrusch*,<sup>5</sup>  
Davér ei buc in tup,  
Ha spinas tut en crusch,  
Ma dat in bien sirup.
49. El less nus schar schagiar,  
Ma nus pauc gust havein,  
Per schar els returnar,  
In pign bimaun nus dein.
50. Uss sez anflein la via,  
Nus essan buc affons,  
Nus essan silla via  
Gést sper ils paviglions.

<sup>3</sup> *Ononis spinosa*, L., *Nona dil tschariesch*, Hauhechel.

<sup>4</sup> *Rhamnus Frangula*, L., *lennpurla*, Faulbaum.

<sup>5</sup> *Rhamnus Cathartica*, L., *spinencrusch*, Kreuzdorn.

III. En stils durai, bizars.

Sestendan paviglions . . .

1. Sigl ur orsum il crèst  
In tgietschen bì sgolatscha  
E cloma cun viv gèst  
E rî cun biala fatscha.
2. Igl ei in vegl amitg,  
Ad el struclein il maun,  
Ma — buca propi ditg,  
A mi vegn ge il saungl!
3. „Ge, mira, cò ti pèglias!  
Di el, fagend risada,  
Sche ins stô ir per strè-  
glias,  
La dètta vegn scarpada!“
4. „Sche has ti pia strèglias  
Von tias novas villas?  
Davéras las marvèglias  
Savens van ellas guilas!
5. Vom — item — selegron  
Che eis puspei sin posta;  
Neve, eis mercadont  
Puspei de péra tosta!“
6. Ge, vegl ei mercadont;  
El ha in cor sc'in pétschen,  
El dat a mintg' affon  
Pischutta cun mèl tgietschen.
7. Cû el en flur aunc stava,  
Cun nus fageva printgas,  
A nus lû regalava  
Schi bialas, mèlnas rintgas.
8. Plî tard lû scheva mumma:  
„Pernei la canistrala  
E mei visum la tumma,  
*Vinatscha* ei uss biala!<sup>6</sup>
9. Vegnî cun brava zuglia,  
Mumma paina frina  
Pèr far la cotschna buglia,  
Ch'ei buna medeschina.“
10. Nus mavan destaccond  
Las iuas purpuradas,  
Cun tgietschen selavond  
Manuttas premuradas.
11. Patrun mai sevilava,  
El schava far matgiert,  
Las iuas regalava,  
El vev' il cor aviert.
12. Nus mavan lû fundond  
Mintgin in pign negozi,  
Nus mavan speculond  
Persuls ne er cun soci.
13. Nus schavan inserar:  
„*Salamis de Vinatscha!*  
Tgî tals pô buc cumprar,  
Stô esser glieut puprat-  
scha!
14. *Salamis de Vinatscha*  
E frestgas sanganadas,  
Che fan famosa catscha  
Sin febras passionadas!“
15. Vendevan bienmarcau,  
Nus vevan ditg venal,  
Ma vein lû sez magliau,  
Per buc schar ir en mall!
16. Fuss bein stau donn pil  
vin,  
E vin stô la vinatscha  
Haver in bien e fin,  
Schî franc scô la parat-  
scha!

---

<sup>6</sup> Berberis vulgaris, L., vinatscha, Sauerdorn, Berberitze.

17. Mantegn real siu vin,  
Lavaga buc la mur,  
Schege che vess sterpin  
Per dar in pau colur!
18. Vinatscha ei sensibla,  
Sensibla scô Mimosa;  
In fein ad ell' ei sibla,  
Che muenta la termosâ.
19. Vinatscha dat albiert  
Al *bab* dil *ner tizun*,<sup>7</sup>  
Agl *er* fâ grond entiert  
Arvend quella stizun.
20. Stai bein uss, marcadont!  
Fai star dalunsch la fèbra!  
Jeu vegn en cass flagront  
Tier tei sin mia zèbra.
21. Lein ir! ma cun adatg  
Mettei uss vî ils peis!  
Nus vein ge, cont bufatg!  
Mosaica suttapeis.
22. Ei quei, o schei a mi,  
Planira de Saron?  
Ei quei, o schei a mi,  
Arviul dil Pantheon?
23. Mosaica admirabla  
Ord spir quadrella viva!  
De far lavur schî habla  
Qual art vegn bein a riva?
24. En tgietschen ed en alv  
Duas bialas orchideas  
Han mess profund en salv  
Il plan de lur ideas.
25. El fundament fan lîgia  
La mumma e la tatta,  
Cô educar la spîgia,  
Lur talentada matta.
26. Filond, tessend fan spèrt  
De cûser niev vestgiu,  
E rasan el sul crèst,  
In merviglius tessiul!
27. Cô denter las duas alas  
In pic gagliard semova!  
Navètta cun duas palas  
Tgeuetta or senoda!
28. Marvègl, cû la rugada  
Vâ sî pendend scalintgas  
Naschida ei roschada  
De tgei duradas pintgas!
29. Sâ — tgî ha dau adina  
Ad ellas bien cavègl?  
Cuchegian ord lur tgina  
Sil bab, il bî solègl.
30. Tuttas ein zuppadas  
Davos floram scô neiv,  
Ornadas e fittadas,  
Ins vesa tras la seiv.
31. Adina en lur tgina,  
La séra van a cûcher  
E laîn vègliar la glina  
Che dat ad ellas zûcher.
32. Sedèstan lû marvègl,  
Selavan cun rugada,  
Schigentan cun solègl  
E stattan en parada.
33. La labiala sura  
Capétsch surô bein stènda,  
La popa della flura  
Encunter glisch defènda.
34. Labial' inferiura  
Studegia modas iastras,  
Scô véra stuccadura  
Vul ir sin ball de mascras.
35. La mumma e la tatta  
Ensemen fan cussègl  
Tgei num dar alla matta,  
A quei schî viv battègl.

<sup>7</sup> Berberitzen-Staubschwamm, Erzeuger des Getreiderostes.

36. Ein alla fin perina  
Sil num de *Hiacintha*,<sup>8</sup>  
Damondan per madrina  
La onda Terebintha.
37. La sia sora cara  
Stô esser cavalier,  
En scola vâ d' uiara,  
Ha sî capetscha fier.
38. Tier ell' igl alv ei ars,  
Ell' ha ord la cotschnur  
Fatg in mantî de Mars,  
Simbol della valur.
39. Vul esser salidada  
Cun tetel *militar*,  
Il grad ch' ha en armada  
Ei mai vegnius el clar. —
40. In melli, plî e varga  
Sedumbran Orchideas;  
Tgî less cheu far la carga,  
Sche tuttas han trofeas!
41. Tont plî che las plî biaras  
Per nus' ein stagn dalunsch  
En quellas caudas tiaras  
Che nus vesein buc  
tschunsch.
42. Negozi spezial  
Cun lur tschaguolas fan,  
Product oriental,  
Las apotecas san.
43. El vâ scô in Kalèb,  
Per explorar fortuna,  
Turnond cun il *Salèp*,  
La medeschina buna.
44. Cû vâ da Occident  
Natira ferm spossada,  
Salèp digl Orient  
Emprova la spindrada.
45. Tier nus, ils scarpacault-  
schas,  
El vess 'ca fatg fitschentas,  
Sch'el vess ge fatg ba-  
hautschas  
E buc spargnau las stentas.
46. La mumma mo saveva  
Per nus in bien recept;  
Quel sil badugn carscheva,  
Plî ferm che tut Salèp!
47. Pulit exercitava  
Uffeci de profôs —  
In plaid tut medegava:  
„Mei! encurrî *totôs!*“
48. Tgî fuvan ils *totôs?*  
Las *orchis* silla val;  
Jeu mavel cugl Ambros,  
Ditg vevan buca mal!
49. Mintg' onn da Sognilcrest  
Nus vevan ge da far  
Ensemen cugl aug Rest  
Von casa nies altar.
50. Sâ — cû nus returnavan  
Cun flurs de Sognilcrest  
E quellas lû rasavan  
Il dî de Sognilcrest.
51. Da végl, tiel til de Ceres,  
Matets en alv vestgî  
Purtavan avon Ceres  
Las orchis scô tschupî.
52. Las vias oz vestgidas  
Cun orchis e pigniel,  
Solemnas beinvegnidas  
Fan oz al *Paun dil tschiel*.
53. Liung il festiv revier  
Fan orchis e pigniel  
Cun il badugn spalier  
Avon il rêtg dil tschiel.

<sup>8</sup> *Orchis bifolia*, L., weißes Knabenkraut, Waldhyazinthe. *Orchis militaris*, Helmknabenkraut. *Orchis ustulata*, gefleckte Ragwurz.

54. Affons spir innocenza  
Van dend cun égl carin  
Salid cun reverenza  
A lur amitg divin.
55. La orchis benedida  
Vegn lû sil dî otgâvel  
Vî sil ladrétsch sternida,  
Per benedir il pâvel. —
56. Stovein aunc salidar  
La orchis *stgirentada*,  
Schar ella raquintar  
La si' aventurada.
57. Ei fuva sil Calvâri,  
La mumma dil Salvader  
Aviert vev' in aquâri  
Egl égl matern larmader.
58. La „orchis dellas armas“  
Volvend ensi crestada  
Per collectar las larmas,  
Davér ei *sebarschada*.
59. Da lû ei stgirentada  
La nossa orchis buna  
E vegn da lû numnada  
La „*larma-Nossadunna*“.—
60. Uss vinavon in pass  
Bufatg sur la mosaica,  
Lein buc vegnir el cass  
De far lavur prosaica.
61. Sin ina verda scala  
De feglia fin dulada  
Vegnin tier Polygala,<sup>9</sup>  
La pintga, schî durada.
62. Sin calisch verd la flür  
Senoda scô navètta,  
En tgietschen ed azur  
Sgolar lai bandieretta.
63. Nus ella battigein  
Cun num de *tgaupuauna*,
- Ell' ei, sche nus schigein,  
Amâra fétg, ma sauna.
64. Capescha bein surtut  
Noss' orgla de spurlar  
E fâ cun fin manut  
Puspei pulit tunar!
65. Bugen spèr tgaupuauna  
En societât semasa  
Il nies *treifegl-gensauna*,<sup>10</sup>  
Er el ha biala casa.
66. Semeglia ina iua  
Che ei ensî volvida,  
U crèsta d'ina biua,  
En lila-alv tschurrida.
67. Sper ella il treifegl  
Arv' ô siu parisol,  
Aviul cun siu bien égl  
Sin ella drizz' il sgol.
68. Tier ella tahigiond  
Vegn il blessau cavriel,  
Gensauna implorond  
Per el e siu ansiel.
69. Gensauna, cor de stènta  
Surprend il medegar;  
La fèbra oz stizzènta,  
Damaun dei el turnar. —
70. A quels che san sittar  
Sut num de catschadurs,  
Schî bein de mo blessar,  
Lein porscher er duas flurs
71. Mo mira! quell' ei biala  
E sil capî bein, stat!  
Siu num, il vér — *spuria-*  
*la*<sup>11</sup>
- Savens ei — *cuagat*.
72. Ella vegn numnada  
Beinduras er *pignola*,

<sup>9</sup> Polygala amara, L., Kreuzblume, Hahnenkopf.

<sup>10</sup> Menyanthes trifoliata, L., Bitterklee.

<sup>11</sup> Equisetum arvense, L., spuriala, Zinnkraut.



- Tenor scô vegn duvrada  
Mass era — gartirola.
73. Davéras ella sgara  
Il verdirom dal zinn,  
Fâ sanadat plî clara,  
Igl endadens plî fin.
74. Il téff ord la panaglia,  
Il gliét ord aua ston,  
Ir ô stô la canaglia,  
Scô schèss sur Kneipp,  
plevon. —
75. Adatg! veis giu d'agur  
La diala leu zuppada?  
Sut faua dat sinsur!  
D'odur vegn ell' anflada.
76. Vâ spèrt scô ina pérla  
Per bials glasins de latg,  
Dersch' ô il vin d' *Asper-*  
*la*,<sup>12</sup>  
Vinâdi dultsch dil Matg.
77. Per quel ha monopol,  
Cun treis ei sociada;<sup>13</sup>  
Dat mintga part siu stol,  
L'ambrosia ei spinada.
78. Gést visavî l' „Asperla“,  
Il restorant de vin,  
Stat — „Dépendance d'As-  
perla“,  
Ustier ei in *nanin*.
79. El ha aviert „Chalet“  
En ura calirada,  
Pinau in fin „gele“  
Per nossa frestgentada.
80. El frestg bien dell' umbriva  
El ha rasau tuâglias,  
Ei tila tras la stiva,  
Tuâglias fan rubâglias.
81. Il siu refrestg, in fin,  
Picant e delicat,  
Nies bien, barbau nanin  
Adina tegn parat.
82. In dat el scô *treifégl*,  
In scô *crystal de latg*;  
El ha bien gust, nies végl,  
El ei condîtor fatg.
83. Treifégl ei in *treicor*  
Che vulan esser *in*,  
El latg vul ir il cor,  
*Quei di il cristalin*.
84. Ha ge aveinas cor,  
Bî rosa vâ tras alv,  
Vul metter en tiu cor  
Il bien perfetg en salv.
85. Ei „table d'hote“ vargada  
Ei vonza aunc gentar  
Avunda per roschada  
Che vulan er schagiar.
86. Davéras, tgei tschuplada  
Affons, leu cuchigiond!  
Vesend els la tablada,  
Els quoran selegrond.
87. „Paun-cucû! — ins con-  
ta —<sup>14</sup>  
Paun-cucû, nu' eis?  
Daditg il cucû conta,  
Er ti eis bein per peis?
88. Sâ, sch' il paun-cucû  
Ha era mess sî priel?  
Sâ, sch' il paun-cucû  
Chischau ha siu caschiel?
89. Vegnî! schigei il paun!  
Schigei il siu caschiel!  
Ti sas magliar il paun,  
Jeu vom cun il caschiel!“

<sup>12</sup> *Asperula odorata*, L., asperla, reua, Waldmeister.

<sup>13</sup> Feglia-farbun, cassis, glechôma.

<sup>14</sup> *Oxalis acetosella*, L., paun-cucû, paun e caschiel, Sauerklee.

90. Ti, audas la risada  
Ord il curtgin despèras?  
Ti, mira-tgei mesada  
En miez de bialas èras!
91. Glieut pintga, ma durada,  
Malètg de harmonia,  
Da vegl enneu disada  
De star en compagnia.
92. „Beinvêgni! gnis sacuras?  
— Clom' in ord ina foppa —  
Puspei veis scô autruras  
Voss' ura che vâ zoppa.
93. Daditg nus vein pinau  
Per vus la perdunonza,  
Nus vessen prèst tertgau  
Che vesses la pleronza.
94. Uonn ei ge per peis  
La prigulusa chôlera,  
Pinar tier nus saveis  
Per quella biala còllera!
95. Ge, nus lein salidar  
Endretg la veglia cutscha,  
Sin ella lein nus dar  
Che stoppi ir cun crutscha.
96. Dal caul oz tut che plira,  
Vegnî el salon vèrd!  
Nus lein temprar calira,  
Pinaus ei il dessèrt.
97. Daditg vein nus rasau  
Orviert nossa tuâglia,  
Sin quella pertgirau  
Diemberèri de muâglia.
98. Il Matg vein scô adina  
Formau il nies scadlèr,  
La nossa raub' ei fina,  
Capin mistrégn rodèr!
99. Miolas de cristal,  
Schî bî ed alv scô latg!
- Tragl alv vâ in rosal,  
Scô vin ch'ei derschs el  
latg.
100. Las chicras, cavigliadas  
Sin in taglier viv vèrd,  
Vegnan lû midadas  
En il plî fin dessèrt.
101. Las vegnan madiradas  
En scola dil solègl  
E fin lû preparadas!  
Quei vul in bien cavègl!
102. Nus auters, *ils pensivs*,  
Vein senn e gust pil stgir,  
Certs auters, nârrs nativs,  
Il *tgietschen* laîn seglir!“
103. „Oho! clom' il *Garnédel*,<sup>15</sup>  
Izun, eis ti scuius?  
Fai buca ch' il Garnédel  
Aunc vegni plî cotschnius!
104. Ei para ch' igl izun  
Per dir precis il vér,  
Da giuven sî izun,  
Giu hagi siu saung nér!
105. Cun ténta virolaus  
Stô esser bein vegnius  
Ch' el ei vegnius tut blaus  
E mai plî revegnius!
106. Jeu cun miu frar *Gervais*  
Vein saung plî natiral,  
Perquei ston er nos rais  
Furnir al grond spital.“
107. „Buc sefigei schî gronds,  
Capétschas cotschnas, vus!  
Nus essan aunca tonts,  
Tut plî stimai che vus!
108. Jeu cun miu frar *Mutschin*,  
Nus vein negozi grond,

<sup>15</sup> *Vaccinium myrtillus*, izûn, Heidelbeere. *V. uliginosum*, mutschîn, Sumpfheidelbere. *V. Vitis idaea*, garnédel, Preiselb. *Arbutus uva ursi*, L., gervais, Bärentraube.



- Tudî tras nies curtgin  
Van hontas scadenond.
109. Nus essan er tumprivs,  
Ma vus cun vies zinner,   
Vâ bein sche essas vivs  
Zacû il meins d'October!
110. Surtut stô il garnédel  
Da giuven esser staus  
In tut falliu canédel,  
In schâni, senistraus!
111. Pertgei veis vus duvrau  
Mintgin sisum la nusch,  
Vul dir — fontauna tgau,  
L'enzèna della Crusch?
112. Quei, franc ei daventau  
Nevé — per bandischar  
Ord stiva de vies tgau  
Il nausch e siu saltar!
113. Aschia battegiai,  
Vus essas a nus cars,  
Nus essan sociai,  
Nus essan tuts scô frars.
114. Nus auters essan Nèghers,  
Vus auters Indians,  
E tuts ensemen lèghers,  
Ma essan buca vans.
115. Nus essan in treifégl  
Che ha la fuorma cor,  
Ensemen mo *in* égl,  
Ensemen mo *in* cor.
116. Sesî uss, hosps, a meisa,  
Laschei nos frétgs gustar!  
Nus dein aunc buna peisa  
A casa da purtar
117. Pernei els e struclei,  
Fagei cun els bien vin!  
In auter onn turnei,  
Sche nus lû aunc vivin!"
118. Bravô! ti legher chor!  
Merettas in tschupî!
- Evîva il humor  
D'izuns e compagniè!
119. Nies plaid spiraus ei  
strusch  
Che dus affons durai  
Sentir laîn dultscha vusch,  
Fan spèrt nus incantai.
120. Sin bî e vèrd lautget,  
Teater per affons,  
Els contan in duett,  
Scô san mo dar affons.
121. Giuvnetta per il maun  
Vegn cun in pign durau;  
Quels dus han giu bien  
paun,  
Quei vèss jeu engirau.
122. Uss conta la giuvnetta,  
Ch'ha véstas scô aurora,  
Carina canzunetta,  
Cun dultscha vusch sonora.
123. „Jeu vî cun miu cantar  
Descriver 'gl origin  
Cò quest affon schî car  
Ha véstas scô il vin.
124. 'gl affon Salvader car,  
La primavéra baul,  
Vegn er per visitar  
Nus flurs en igl uaul.
125. Nus mavan s'enclinond  
Von igl affon divin  
Che mava salidond  
Numnond per num scadin.
126. Quest pign, scô 'l ei sche-  
naus,  
Sefâ davos in fein,  
El vegn scô emblidaus,  
Cuntents ei buca bein.
127. Ses égls ein spèrt tut  
pleins,  
Las larmas lai seglir,

- El stô, vegnend dal meins,  
Cun gronds sangluts bargir.
128. Cheu di 'gl affon Salvader,  
Volvend pass anavos:  
„Avon il tiu Salvader  
Ti sezuppar mai stos.“
129. El passa vî tiel pign  
Che dat uss buca sun  
E dend in bêtsch al pign  
*Naschius ei il farbun.*<sup>16</sup>
130. Miu pign, il bien farbun,  
Ei gronds entras vertit,  
Mo quei pô buc farbun —  
Dustar igl appetit.
131. Quei lû ei daventau,  
Cû in affon anguord  
Per in affon fomau  
Ha giu in cor tut suord:
132. Farbun stézz' a malsaun  
Calir' e purgatieri  
E dat ad el in paun  
Ch'el vegn puspei in Gieri.
133. A membra schalentada  
El ei in medegader,  
De tutta sort bargada  
El ei in fugentader.
134. Asperl' e fégl farbun  
Han finas sorts de thès  
Venal en niès Grischun,  
Che van sul thè chinès!“
135. „Câlla, câlla, buna!  
— Uss cloma il farbun —  
Schiglioc dun ina buna  
A ti cun in tschadun!
136. Salva, salv' il laud  
Per tei, o cara sora!
- Quel auda senza fraud  
Davér a mia sora.
137. Ell' ei perderta diala,  
Siu num ei bials —  
*puauna;*<sup>17</sup>  
Ell' ha colur reala  
E vésta çotschna sauna.
138. Schegè in téc spinusa,  
Quei ei ge mintga rosa,  
Eis ella fétg virtusa,  
Dè amureivla posa.
139. La stad ei doctoressa  
Ed arva drogheria,  
Ell' ei delicatessa  
En sia factoria.
140. Mèl, sirup, ischiu  
En dosas e flacons  
Dad ella vegn vendiu,  
Cun tuortas e bonbons.
141. Recepts per mals divers,  
Perfin per égls e dents,  
Sâ ella cun ses vers  
Far buns, gustus, pussents.
142. Puaun' ha ina sora,  
Ch'ha era fatg fortuna;  
Schegè ch'ei ina *mora*,  
Ei fétg perdert' e buna.
143. Schegè tut stgir' e néra,  
Vegn ella sc'in' aurora,  
Cû ei daditg gia séra  
Vegniu tier sia sora.
144. A domisduas jeu sun  
In car e bien amitg;  
*Puauna cun farbun*  
*Schei tuts uss viver ditg!*“
145. In ferm applaus resuna,  
Il pavillion balontscha!

<sup>16</sup> *Fragaria vesca*, L., farbun, Erdbeere.

<sup>17</sup> *Rubus idaeus*, L., puauna, Himbeere. *Rubus fruticosus*, p. néra, Brombeere.

- Faviala ei grischuna,  
La viarva ei romontschal
146. O végna, ti alpina,  
D'izuns, farbuns, puaunas,  
Aviarta eis adina  
A tuttas sorts d'urlaunas!<sup>18</sup>
147. Tgî ein ils vignerols  
Che ligian sî la vit?  
*Nanins* — quels buns fi-  
gliols  
Divina de vertit.
148. Els fan da hortulans  
Egl jert schî spazius,  
Ils pigns ein vers titans  
E fan lavur discus.
149. En ina notg erégian  
Durai baghetgs florals,  
Cun art els tut diregian,  
Lur art ei immortals.
150. En feglia ciselada  
Caveglian en rosetta  
Che ei schî fin turnada  
E mira scô steiletta.
151. Frestgentan il curtgin  
Cun arver la schuada,  
Els laian plover fin  
Fontauna de rugada.
152. Rugada giu setschenta  
Sin méschel, feglia, flurs,  
Dedesta e frestgenta  
Cun forza las verdurs
153. Ils buns nanins — tschupî  
Buc vulan acceptar,  
Naven ein tuts stullî,  
Cû punscha strusch il clar.
154. Er nus lein mover pass  
E buca terglinar,  
Sche nus lein aunc per cass  
Dus paviglions mirar. —
155. Il proxim paviglion,  
Aviarts gia la damaun,  
Scô arma sil balcon  
Ha *detta ded in maun*.
156. La inscripziun resuna:  
„Il maun che ora stendel  
Ha forza e fortuna,  
Essend il maun de Gren-  
del.“
157. A Grendel, Diu de mar,  
Haveva plîdaditg  
Pudiu giu strubigiar  
In maun — in' inimitg.
158. Quel fétg' il maun el  
tratsch,  
Il maun vâ lû catschond  
Igl onn sequent siu catsch,  
La dètta vâ spigiond.
159. Perquei ei *jarva-dèt*,<sup>19</sup>  
Ha treis u tschunc u siat;  
Mo *l'auca* vâ trend dèt  
E venda argent-giat.
160. *Siu* dèt ei ge stendus,  
Suten ei argentaus,  
Aschia vegn carschius  
Per domignar babaus.
161. La pintga, ma fermetta  
— Ell' ei ge Potentilla —  
Cun forza giu per dètta  
A madernatsch la tila.

<sup>18</sup> Tetrao lagopus, urlaun, Schneehuhn.

<sup>19</sup> Potentilla, Fingerkraut. P. anserina, L., pastg gaglina, Gänsefingerkraut, Krampfkraut. P. verna, flur Nossadunna, Frühlingsfingerkraut. P. tormentilla, Sibth., flur de mal dell' jarva, ragisch cotschna, Rot-, Blut-, Ruhrwurz.

162. Tanienta en bravura  
Ad ella nuot encrescha,  
Apârti ha premura,  
Duasgâ per onn flurescha.
163. La sia pintga sora,  
La Potentilla Verna,  
Scô ella, pintga rosa,  
Durada rosa melna,
164. Levada ei marvègl,  
Allèrta gia il Mars,  
Per salidar solègl,  
Il bab, schî buns e cars,
165. Sil crèst ei sepostada,  
Savend plî lunsch mirar,  
Attent' adina stada  
Cû 'gnessi returnar —
166. Cû 'gnessi returnar  
La mumma schî lunsch ida,  
Volend lû caminar  
Per far la beinvegnida.
167. Scô in affon durau  
Uss quora exclomond:  
„La mumm' vegn on Ca-  
prau,  
Solègl vegn bronzinond!“
168. La nossa pintga flur  
Ei gronda en fortuna;  
Ell' ha in num d'honor:  
„La flur de Nossadunna.“
169. Cû ella vegn struclada  
Vegn saung ord las savurs,  
Aschia figurada  
Vegn „mumma de do-  
lurs“. —
170. La tiarza Potentilla  
Aunc plî ad ault ei ida,  
Senumna Tormentilla,  
El bien ei endirida.
171. Sin *quater* reduciu  
Ha fégl de sia glisch,  
Ma ell' ha entschelliu  
Cun forza la ragisch.
172. Ord quella derscha fiér  
El saung dil pallescent,  
Biars san duvrar siu fiér,  
El fâ il freid rovent.
173. Siu renomau savun  
Fugenta schluppadiras,  
Siu étg als égls schizun  
Stizzenta barschadiras.
174. Perquei sche ti eis mals,  
Ti cavas Tormentilla  
Che hagies verdus pals,  
Cû vegn la Strianilla!
175. Cav' era Tormentill,  
Cû vas per ragisch-rena,  
Schî denter sogn Cirill  
E denter sontga Vrena. —
176. Dus pass mein vinavon  
E stein avon entrada  
Din auter paviglion —  
Quel fâ pulit parada.
177. Tschinclai da perigons,  
Cheu stattan posts nuvus,  
Igl ei ils *poligons*,<sup>21</sup>  
Verdus dils plî famus.
178. Lur stil entochen sum  
Nuveglia encaveglia,  
Perquei ha era num  
Il paviglion *Nuvèglia*.
179. Sin porta sc' in Suisse  
Stat nies *Gionin d'ut-  
schals*,<sup>22</sup>

<sup>21</sup> Polygoneae, parvengla, nuvèglia, Knöteriche.

<sup>22</sup> Polygonum aviculare, L., Wegetritt, „Hansel am Weg“.

- El porta mai la buis,  
Havend mai sî schuials.
180. Da giuven s'empermess  
Cun Grètta della Stina,  
Ei lû il plan sefess,  
Ma buc tras lur scarplina.
181. Perquei lur cors scarpai  
— Aschî raquent' la prau-  
la —  
En flurs ein 'gnî midai  
Dad ina buna diaula.
182. La „Gretta della Caglia“<sup>23</sup>  
Vegn *Nella de Damascus*,  
Tier prenci de Runcaglia  
Vegn Gion numnaus sco-  
lastus.
183. S'avonza a siu tur  
En casa Poligon  
Scô grond avicultur,  
Quei ei aunc uss nies Gion.
184. Turnond cun sgol rapid  
Sturnagl, igl arbogastus,<sup>24</sup>  
Per Gion ha 'l in solid  
Adina da Damascus.
185. Patrun dil paviglion  
Sto esser Muselman;  
Bein quels ir sî sil tron  
La *mesaglina* fan?
186. La mesaglina stat  
Scô tgiet sisum il spitg,  
Suten ei pia dat  
In um ch'ei siu amitg.
187. Daveras el ha num  
*Salin dils Saracens*,<sup>25</sup>  
Sut tal vâ lû quei um  
Entuorn tier nus savens.
188. Cû 'l seghel ei medius,  
Ins mètta ge la *haida*,  
Siu strom ei prèst car-  
schius,  
Nun — ch'aura fuss fétg  
laida.
189. Formescha prèst in lag,  
In lag che rocla flurs;  
El lag, jeu mettel pag,  
Combattan las colurs.
190. Sin fatscha alvas undas  
Senodan cun valor,  
En cavas plî profundas  
Serocla il purpur.
191. En quel il strom sebogna  
E salva la cotschnur,  
Perquei tudî sescogna  
Cugl alv de sia flur.
192. Roschadas attaccontas,  
Stuschontas repugnadas,  
Stuschadas ballucontas,  
Pugnontas ballucadas!
193. Combat laventa forza,  
Ord fier fâ el itschal,  
Fa 'l era giu la scorza,  
Suten vegn ei curnal.
194. Arrivan gést ad uras  
Sin cavaluts — husars,  
Amitgs de nossas fluras,  
Visettan lur bazars.
195. Els miran e marcadan  
Tier ellas mèl e frina  
E sil mument lû pagan,  
Ma pagan mo cun frina.
196. Ma ellas ein cuntenzas,  
Resegnan sin igl alv,

<sup>23</sup> *Nigella damascena*, L., „Gretl im Busch“.

<sup>24</sup> *Sturnus v.*, Star.

<sup>25</sup> *Polygonum Fagopyrum*, L., *haida*, Buchweizen, Türkenkorn, blé sarrasin.

- Mettend cun reverenzas  
Lur buna sort en salv.
197. Vegn el solègl madira,  
Vegn tratga ô cun pèda,  
Sgulond sur la cultira  
Aviuls van cun lur prèda.
198. Aschia fan cruschada  
Culs cotschens Saracens,  
Turnond lû cun sunada  
Puspei tiels indigens.
199. La haida plî cotschnègia,  
Siu graun, in poligon,  
S'endira, sestgirègia,  
Fischaus en perigon.
200. Madirs, vegn da medunza  
Pigliaus cun il scusâl,  
Medunz' ei er scudunza,  
Il prau ei igl irâl.
201. Il graun, ch'ei ners, vâ  
spèrt  
Atras il strèt g mulin,  
La sia frina, cert,  
Semeglia al fulin.
202. Tutina ils maluns  
Scô era ils bizochels  
Ston esser cherli buns,  
Els van tut en tgaubro-  
chels.
203. Sin éschuschina vegn  
Uss in ch'ei tshécs scô 'l  
cutsch!  
Mirei, il pasler vegn,  
Mirei, cô 'l fâ in biutsch!
204. „Veis oz spazzau camin?  
Tgei coccas leu sin meisa!  
Cungidas cun fulin!  
Cô vus veis fina meisa!
205. Mettei — veis cupitgau  
Puspei vies Saracen!
- Hai viu, vus veis raffau  
Il siu entir terren.
206. Mo sche quellas coccas —  
Jeu tratgel scô jeu tratgel!  
Sche mo las néras toccas —  
Jeu tratgel scô jeu tratgel!
207. Saveis, tgei veis magliau?  
Saveis *raschun* dil *ner*?  
Jeu sai, cô quei ei stau,  
Jeu vî vus dir il vér.
208. Miu renomau basat,  
In tgau da funz studiau,  
Ha raquintau al tat  
Il fatg en detagliau.
209. „Ei fuv' in dî ded Uost,  
Nus fuvan sî Restein,  
Jeu gidel cun miu truost  
De regular il fein.
210. Péz Nér ha sî capétscha,  
Jeu haiel buc bien saung,  
La steppadat camétscha  
Smanatsch' a fein e graun.
211. Cheu tun' ei sî Puntèglias,  
Sgregnendesmanatschond,  
Las nèblas van per strè-  
glias,  
Scô furias sestuschond.
212. Cun siu martî Vulcan  
Sfrachègia en la frâvia  
Cadeina agl orcan —  
Quel vâ cun ségls de râbia.
213. Sur val vâ spalancond  
Burascla néras alas,  
Cun forza tshallatond,  
Scô bastiment cun palas.
214. S'avonza camegionta,  
Il tun ramplun' e sfracca,  
En fuola tschapitschonta  
Sederscha uss la dracca.



215. Profund il dies giu stor-  
schan  
Ils feins, ils èrs, ils glins,  
Perfin ils pégns sestor-  
schan,  
E fan terments enclins.
216. *Mo in* — uss patertgei!  
Vev' en siu tgau carschèn!  
Saveis tgeinin? lignei!  
*Rampun de Saracen!*
217. En siu sgarscheivel vèz  
El greva: „Jeu sun Terc!  
Tuchei buc' en miu fèz,  
La cruna de tgau terc!“
218. Cheu cloma la burascla:  
„Sî tscheu! artiglieria!  
A quel lein rumper fracla  
Cun nossa batteria!“
219. Enina ei sdernaus  
Giun plaun scô pètta  
platta!  
Siu *graun* tut *ner, ber-*  
*schaus,*  
Scô el aunc uss secatta.“
220. Uss veis vus cheu l'histo-  
ria  
De vies carin amitg!  
Veis part de sia gloria,  
Cun ir tier el a vitg!“
221. „Vas gleiti? baderlun!  
Casacca de scuidonza!  
Schiglioc, o magliadrin,  
Jeu lasch' schigiar ple-  
ronza!
222. Stai ti tier *tia* vèngla,  
Per tei ei bun' avunda,  
Ti sas ge, *nossa* vèngla  
Buc ei dal tut rodunda.
223. Savesses sestrunglar,  
Fuss donn pertei smar-  
schun!  
Stovesses lû ziplar  
Adina dal *starmun!*<sup>26</sup>
224. Per buc stover bargir,  
Sas scriver silla tabla:  
„Igl ei aunc buc madir,“  
Scô scheva l' uolp en fabla.
225. En fablas eis davéras  
Capavel fabricant!  
Che ellas seien véras,  
Manzegna stat garant!
226. Uss vî has ina buna,  
Jeu hai mo detg il vér,  
Tgî ch' auters tont scar-  
vuna,  
Ha sèz in cor tut nér.“
227. Sin quella prèsa vâ  
Il fadiscus cun fèl,  
El ha per quella gâ  
Litgau avunda mèl.
228. Er nus uss levan ir,  
Il Suisse lai nus buc ô,  
Fâ nus cun el vegnir,  
Badiarl' sc' in Cicerô.
229. „Lubeschien, mes signurs!  
Jeu prend la libertat  
De aunc mussar duas flurs,  
Ch' ein vera raritat!
230. Stovesses tgau sgartar  
Ils dis de vossa véta,  
Sche lesses tralasar  
A quellas la viséta.
231. Nies paviglion Nuvèglia  
Meretta distincziun,  
Formesch' ina mervèglia  
De noss' exposiziun.

<sup>26</sup> Stramonium, L., starmun, Stechapfel.

232. Jeu hai surpriu „*regie*“  
De nossa presentada,  
Surpriu la „*garantie*“  
Per buna gartigiada.
233. Sin nossas conferenzas  
Funcziunel scô Scolastus,  
Hai bunas referenzas —  
Perfin en a Damascus.
234. Cheu vein nus la *Bistor-*  
*ta*,<sup>27</sup>  
Magnific exemplar!  
Ragisch cun *dubla* storta,  
Latin per translatar.
235. Da vegl per tal motiv  
*Ragisch de siarp* numnada,  
Duev' esser vomitiv  
Encunter tussegada.
236. In diever tut plî saun  
Dad ella fan el Nord,  
Fagend cun ella paun,  
Plitost de néra sort.
237. In mûster hai salvau,  
Ma ei vegnius scô secs,  
Bugen er vegn smesau  
Vid ils plî buns confects!
238. Tier nus nus preferin  
Stizun dils Saracens,  
Tenin cun la salin  
E ses gustus parents.
239. Per auter la bistorta  
Sâ far enqual miracla,  
Bia mals ston far la storta,  
Cû ella vegn cun farcla.
240. Ord in schî bien rhizom  
Che arda en cotschnur,  
Stô nèscher in fegliom,  
Ch'ha ina dretga mur.
241. Da Theobald vègn mèss  
A pèr cun il *matun*,<sup>28</sup>  
Quei pia dir voless:  
En latg ei in rehun.
242. Tscheu vegn *nuvègl-am-*  
*fîbi*,<sup>29</sup>  
In catschadur de vâglia,  
De fugentar arrîvi  
Roschadas de squâglia!
243. Ma il *nuvègl-il peiver*<sup>30</sup>  
Survarga el en forza;  
Cû quel vegn per far  
tscheiver,  
Scarpétla piarda scorza.
244. Aunc vein nus duas pa-  
renzas,  
Vegnidas sin viséta,  
Tier bunas occurenzas  
Tut fâ ge biala veta.
245. Tscheu sesa cumar *Schu-*  
*la*,<sup>31</sup>  
Ell' ha venal burgaz;  
Nuidis van per gula,  
Ma lû siglentan gats!
246. Scorbut e melanîa  
Bî ston sbrigar scô 'l huz,  
Survegnan la murîa,  
Udend burlir quei muz.
247. Han ils affons schlignau  
Il tussegau *rancugl*,<sup>32</sup>  
Han els *latgluf* tschitschau  
Ord tussegau enzugl:

<sup>27</sup> Polygonum Bistorta, ragisch siarp, Natterwurz, Ochsenzunge.

<sup>28</sup> Meum-Mutellina, L., matun, muot, Muttern.

<sup>29</sup> Polygonum amphibium, L., Flohknöterisch.

<sup>30</sup> Hydropiper, L., Wasserpfeffer.

<sup>31</sup> Rumex acetosa, L., schula, Sauerampfer.

<sup>32</sup> Ranunculus acris, L., rancugl tussegau, Giftranunkel, Euphorbia, L., Wolfsmilch.



248. Lû schûla ad els porta  
In spèrt e bien remiedi,  
Al tîssi dat la torta,  
Ei pigns il quen dil miedi.
249. Uss aunc less supplicar  
Per ina reverenza,  
Jeu quella less schar dar  
A noblezia de parenza.
250. Ord Frontscha arrivada,  
A casa beinvegnida,  
Modern dal tut fittada,  
Signura distinguida!
251. Per transportar capî  
Ha in vagun pustau,  
Per buc struclar capî,  
Ins ha il tètq alzau!
252. Siu art vâ en cuschina,  
Ei fina conditora,  
Scô tala ha adina.  
Honor fatg alla Flora.
253. Saveis uss dir siu num?  
Ne stoi memoria ârver?  
Ell' ha — il tgau sisum,  
Igl ei madame *Rhabarber*.<sup>33</sup>
254. Per dar in bien avis,  
Ch'ell' hagi nuot per mal,  
Caussetta da Paris  
A tuts dat per regal.
255. Il plî bugen nus vèssen,  
Saveismadame Rhabarber,  
Sche mûster grond vus  
dèsses  
De vin e mèl Rhabarber!“
256. Riend mettein capiala,  
Suisse arva uss purtèglia;  
Vein giu gnanc liung' uriala  
El pavignon Nuvèglia.
257. Caussetta nus struclein  
El maun de nies Gionin,  
Ei fâ ad el scô bein,  
A nus fâ siu enclin.
258. „Vus veis ranschau pulit!  
Stei bein signur Scolastus!  
Neve — in grond salid  
Sche vegnel a Damascus!“
259. „Voilà! *bazar Plantain!*  
Nous vender buns bon-  
bons!  
Bonbons dil ver plantain!  
Messieurs, cumprar bon-  
bons!
260. L'hiver, cû vègn la toux,  
Lû vus saver bien gré  
D'haver cumprau da nous  
Plantain schî bienmarché!
261. Nus vender er sirup,  
Flacons cun étiquette?  
Voilà la mort du croup!  
Déjeuné à la fourchette!“
262. Aschia raschunond  
Sedrova bracca dama,  
Romontsch franzos tschin-  
schond,  
Fagend terment reclama.
263. Reclama pil *plantagen*<sup>34</sup>  
E ses products famus,  
Bonbons, sirup plantagen,  
Davér, ein buns per nus.
264. In miedi végl, Themson,  
Ha fatg la discuvrètga  
Cont ils plantagens pon,  
Scô Plinius dat perdètga.
265. La fama ei carschida  
Lunschô sul fil de stréha,

<sup>33</sup> Rheum officinale, Rhabarber.

<sup>34</sup> Plantago, L., plantagen, Wegerich, Wegetritt.

- Sil vér bein reducida,  
Adina ei aunc réha.
266. Plantagen ei Sibilla  
Che cusa bein las plagas  
E mai la sia guila  
Lai nescher tussegadas.
267. Scô aur fâ buc ruina,  
Plantagen stat cauziun  
Encunter la purgina  
De rucs e corrupziun.
268. Scô el en igl extern  
Tegn buna disciplina  
Fâ 'l era egl intern  
Lavur ch'ei bun' e fina.
269. El fâ, scô num di clar,  
Cun lontschas bia attaccas  
Encunter il rampar  
De nauschas Armagnaccas.
270. El fétga, fora, sdreina,  
Catarrhs ston ir en bova,  
La aria vegn sereina,  
Ei vegn fatg via nova.
271. Lai pi' encrescher mai  
Ded ir tier il plantagen,  
El scatsch' a ti, jeu sai,  
Enqual stinau lentagen.
272. Ne vala forsa stgisa  
Ch'el seigi grev d'anflar?  
Cû el ha priu la disa  
De vias pertgirar!
273. Baghègia sî casetta  
Mintg' onn adina nova  
E rasa scô rosetta,  
Otg travs bugen el drova.
274. Scô franc mintgin ha viu,  
En verd ein coloradas
- Las aisas dil plantschiu,  
Cun gniarva ein sulcadas.
275. Ils fils van serasond  
En treis ne tschunc cur-  
vadas.  
Puspei van concentrond  
El péz las lur armadas.
276. Plantagen, il *major*,<sup>35</sup>  
Vul fundament plî lad,  
Ch'el possi er star or  
Cun siu tschacô la stad.
277. Quel ha el empristau  
Von temps d'in grenadier,  
Stat bein ad in schuldau,  
Schege ch'ei buc de fier.
278. Ditg ha 'l de pesentar  
Colurs per epolettas,  
Zacû lai sî fermar  
Las grondas *violettas*.
279. Plantagen, il *mesaun*,  
Bein tont scô pô sestenda,  
Ma lû cun tgau cotschnaun  
Seferm' a mèsà senda.
280. Il tierz, *plantagen lontschia*,  
Ha giu il ver carschên,  
La sia feglia tonscha  
Encunter firmament.
281. Perquei ein ses cavels  
Schi mellens daventai,  
El mir' surô a tschels  
Ch'ein anavos restai.
282. A nus plantagen quora  
Suentar sc'in totô,  
Adin' ei della buora  
De far in holdriô.

---

<sup>35</sup> *Plantago major*, L., plantagen grond, großer Wegerich. Pl. me-  
dia, L., pl. *mesaun*; pl. *lanceolata*, pl. *lontschia*, Spitzwegerich. Il pl.  
grond ha stamins violets, il *mesaun cotschnaun*, il pl. *lontschia mellens*.

283. El vâ sc'in Kneippianer  
Cun solapei tut niua,  
'l ei ge Plantagoaner,  
Survegn la pial mai criua.
284. Ins dat ad el er num  
Perquei *il pass de via*,  
El passa scô in um  
Che drova lada via.
285. Serenta, sils calcogns,  
Sefulsch' en ils faldaus,  
Entras negins zacogns  
Pô el vegnir scassaus.
286. Vâ tiels Americans,  
Er quels vul el far salvs,  
Ha num tiels Indians  
*Il pass dils umens alvs.*
287. Ma uss, madame Plantain,  
Adieu! jeu vî pustar  
Savens bonbons plantain,  
E sin tgamin nudar!
288. Riend vom vinavon;  
Cheu audel. legher clom;  
Tgî vâ leu sezuppond  
Davos il spèss fegliom?
289. Mirei, cò ina flur  
Atras il verd terlischa  
En in schî bî azur,  
Scô violetta bischa!
290. Mo mira siador!  
Jeu sai, tgî eis — la *Vrona!*<sup>36</sup>  
Ge, tuorna siador,  
Schiglioc fâ mal totona!
291. Sin quei la flur schanada  
Puspei ensî sestorscha,  
En sia bial' egliaada  
Maletg dil tschiel nus por-  
scha.
292. Ei buc in toc azur  
Dil firmament pli bî  
Daus giu sin tei, o flur,  
Per esser tiu tschupî?
293. Ge, in tschupî azur  
Cun quater fins rudials!  
Tgî mai ha dau color  
A quels durai curals?
294. Mintgin ei in rudiel,  
La roda vâ ensî;  
Havend color dil tschiel,  
Vul tut sefar ensî.
295. Las flurs ein sefultschidas  
Scô sin mischun las biuas,  
Perquei ensî volvidas  
Ha Vrona sias iuas.
296. „Vus iuas schî duradas,  
Pertgei ensî pendis?“  
„Nus lein 'gnir madiradas  
Per meisa dil parvis!“
297. En stiva della Vrona  
Ins vesa tagliau or  
Simbol che ella drova,  
*Arcun en fuorma cor.*<sup>37</sup>
298. Davéras quel figura  
Las ovras ch'ella fâ  
Ed attestar premura  
Strusch in scô ella sâ.
299. Cun tuos e compagna  
Beinduras dat in scart  
En pintga harmonia  
E lai sentir siu art.
300. En troccas er mischeida  
Plantagen, cuagat,  
Cun quella sort muneida  
Siglenta il bagat.
301. En siu scaffet conserva  
Preziusa pergameina,

<sup>36</sup> Veronica officinalis, L., Ehrenpreis.

<sup>37</sup> Il sem de Veronica ha fuorma cor.

- Tras quella seconserva  
Fetg nobla la schlateina.
302. Vron' ha d'in retg de  
Frontscha  
Medaglia de honor,  
De quei fâ pintga tschon-  
tscha  
La nossa buna flur.
303. Pil retg, taccaus da lèpra,  
Ei deva nin agid,  
Cû vegn dabot scô zèbra  
La Vrona cun salit.
304. Da tgî ei stad' clamada?  
D'in sabi erudit?  
Na, d'in nuorser anflada  
Vegnid' ei sia vertit.
305. Ad el fâ retg damonda:  
„Ma cô mai discuvrètg  
Has sia forza gronda?  
Cô has ti encurètg?“
306. Sin quei il bien pistur  
Raquenta lû il fatg  
Ch'el veva cun la flur  
Giu ina gâ il Matg.
307. „In dî hai viu battaglia  
De tschiarva cun il luf;  
La tschiarva cun cornaglia  
Ha dau al luf in puf.
308. Il luf ha dau in uorl,  
Sefâ dabot ord puorla,  
Mond tgau ad el entuorn;  
Dal mal recent el uorla.
309. Ma er la buna tschiarva  
Ei nauschamein blessada,  
Vâ encurrend in' jarva  
Per sia medegada.
310. Per *ina* spèrt s'enrèglia  
Cun in aparti gust,  
Cun plaga secavèglia  
Sin quella giu a sust.
311. En quort fuv' medegada  
E sauna nossa tschiarva,  
*Aschî* er revelada  
Vertit de quella jarva.
312. Hai ella rabitschau  
E mèss en grondas buor-  
sas,  
Savens lû applicau  
Cun frètg per mias nuor-  
sas.
313. Jeu ella hai plantau  
Entuorn la mia zona,  
Hai ella mo numnau  
La mia buna *Vrona*.
314. Vend ella tei gidau,  
Nies bien e niebel rètg,  
Sche aulza ell' in pau,  
Dai num che ei endrètg.“
315. Sin quei respond' il retg,  
Da Vrona incantaus:  
„Siu num ei tut endretg,  
Ma dei vegnir alzaus.
316. La Vrona sei Veronica;  
Quei num sei alla flur  
Enzenna allegorica  
E *premi de honor*.
317. Anflein nus buc Veronica  
Sin via dolorosa?  
Bein leu terlich' simbolica  
De quella valerusa!
318. Bein ella ha porschiu  
Cun cor fendiu per miez  
A Christus, fegl de Diu,  
Che suava saung, il piez!
319. Il retg dellas dolurs  
Ha ella benediu,  
Cun ella er las flurs  
Che han siu num surpriu.
320. Per quei, o buna flur,  
Ti has al retg mortal

- A mi priu la dolor  
E mei spindrau dal mal.
321. Perquei er anavos  
Dat oz il siu malètg  
A ti il retg franzos  
Ch'ha giu cun tei gartètg.
322. A ti per la carezia  
Dun *premi* de *honur*,  
Tei mettel en noblezia,  
Ti restas *mia flur*.
323. Tiu num' a mi resunà  
Scô ina vusch melodica,  
Ti restas mia buna  
Amitg' Veronica.“ —
324. „Saprist! ventira, Vrona!  
Jeu vegn per gratular!  
— Clom' tut buffond ma-  
trona,  
Che vegn per visitar.
325. Da Gion, il Poligon,  
Ual uss hai enderschiu,  
— Nus vein il telefon —  
Ti — sas, tgei hai udiu?
326. Ti seies premiada  
Vegnid' en prima classa!  
Cun doctorat ornada!  
Quei ei ventira grassa!“
327. „Adina novas caussas  
Ti fas sgular per l'aria;  
Probabel sei mo flausas,  
Ti eis ge la *Fumària!*“<sup>38</sup>
328. „Tont grau sas ti a mi,  
Cû portel bunas novas!  
Surlai a mi tschupî,  
Sche ti el buca drovas.
329. Ei bien il sesbassar,  
Ma meglier, sas amitga,  
Ei aunc il sedustar,  
Scô schèva nies aug Bitga.
330. Ma tùccas a miu num  
Savesses ti spargnar;  
Ti sas ge che miu num  
Ei in da respectar.
331. Perderts han rutt il tgau  
Miu num per explicar!  
Il ver han mai anflau  
Ed ei schî lev d'anflar!
332. Quei dî che miu padrin  
Ha mei battiau Fumària,  
El veva cun bien vin  
Voliu scatschar *malària*.
333. Curdar ha 'l tschunsch  
saviu,  
Tumend tont fètg malària  
E senz' ch'el vess voliu  
En Scilla de Fumaria!“
334. „Davéras ina Scilla  
Ti eis cun tia liaunga!  
Da quell' adina stilla  
Il plaid scô ina zaunga.
335. Perquei ils vegls striuns  
Els arts dell' aucuparia  
Gizzavan lur tizzuns  
Cun peiver de fumaria!
336. Fagevan cun fimèras  
Seglir las vivas larmas  
E stender spèrt fagevan  
Tier asens gronds las ar-  
mas!“
337. „Uss cala, ti biglaffa!  
Hermèra de tschaguolas!  
Fai sî en tia scaffa  
Las scombigliadas zuolas.
338. Jeu sundel uss sils onns,  
Savens davos la péгна,  
Jeu gidel ils affons  
E fetsch la flurmadrèгна.

<sup>38</sup> Fumaria officinalis, L., Erdrauch.





- Vein celebrau ventschidas  
Solemn culs spusadurs.
356. Vegnî savens a meisa,  
Senz' esser envidai,  
Nus schétgs stai sî da  
meisa  
Tier els nus essan mai!
357. Tier els nus essan stai  
Plazai scô nozzadurs,  
Dad els vegnî gastai  
Scô fussen trubadurs.
358. En calisch cun burniala,  
Che ha dieschdubla pézza  
Anflein miola biala,  
Che nossa seit bein stézza.
359. Vein fatg enqual baracca,  
Mirau a funz el glas,  
Fultschiu en la casacca  
Il dir sil funz dil glas.
360. Entochen giun tschaler  
Vein fatg la inspecziun  
E bréls pigl aviuler  
Vein mess en spediziun!
361. Nus vein mo priu la  
gromma  
E schau il latg sgarmau,  
Aunc quel tier els dat  
flomma  
E biars ha medegau.
362. Sin els stat ge scô cruna  
Ils nums ch'han surve-  
gniu:  
Urticla Nossadunna,  
Scô er *agid de Diu*.
363. *Da vegl* tiels spusadurs  
Vegnevan las zarclunzas,
- Ma oz per donn dils purs  
Ein biaras — *emblidunzas*.
364. Mo paucas plî san dir,  
Tgî seîn ils spusadurs  
E quei ei da bargir,  
Ma buc pils spusadurs!
365. Dil rèst ils spusadurs  
Savessen num midar  
Il num *ils bunsodurs*  
Ei fuss ed els de dar.
366. Els han en lur fegliam  
In grazius aroma  
De moschus e balsam,  
Scô sora lur, Glechoma.
367. Percunter il lur frar,  
Il *ner*, ch'ha num Bal-  
lôt —<sup>41</sup>  
Da quel buc s'empitschar!  
El ei in galiôt.
368. El hagi fatg in pact  
Cun quel giusut, il *ner*,  
Havend in tal contact,  
San ins capir siu *ner*!
369. Quel 'stgass haver in mèl!  
Da quel stun jeu dalunsch!  
Ins franc muréss dal fèl,  
Sche ins schigiass siu  
punsch!
370. O vâ matgiert patratg!  
Jeu sgolet tier *miu*  
*tschétsch*;<sup>42</sup>  
Quel dat ge mèl scô latg,  
Tier el sun jeu a métsch.
371. Adin' tier el rasada  
Ei meisa cun dulcezia,  
Adina ha rugada,  
Naschida da carezia.

<sup>41</sup> Ballóta nigra, L., schwarzer Andorn.

<sup>42</sup> Lamium album, L., tschétschamèl, urticlamorta, Bienensaug, Taubnessel. L. purpureum. L. maculatum, L. Echium vulgare, L., tgausiarp, raspacots, Natternkopf.

372. Adina ei pinada  
Sin meisa la marena,  
Mai dat ei sevilada,  
Cû miu palpin sestenda.
373. Mai dat a mi la torta,  
Schegè che fetsch discus!  
O na! *l'urticlamorta*  
Dess ô il cor a nus.
374. Siu fégl ei cor tut verd,  
Siu calisch muossa dents!  
Quels vegnan morder, cert,  
La flur ch'ei endadens!
375. Vul forsa flur serender?  
Ha sî bandiera alva!  
Vul ella sedefender?  
Lai crescher ge la barba!
376. Ses frars fan vérs spettâ-  
chels,  
Revolvan las culissas,  
Sin tgau purpur cuntâchels  
Dar vulan a milissas.
377. Ei par' ch'ei stai a scola  
Tier miu cumpar *Tgau-*  
*siarp,*  
Ge, quel schî fétg cambrola  
Da mét, scô ina siarp!
378. Tier el cun miu azur  
La frin' ei colorada,  
Precis tras quei azur  
Per mei vegn reservada.
379. El vul ge sia flur  
A mi schar tut apôsta,  
Perquei el cugl azur  
Mes adversaris dôsta.
380. Tgausiarp ei in scalorgia,  
Sa far la tschéra brutta,  
El di bugen la storgia  
Ch'el vendi ô tschigutta!
381. El volva sc'ina sétta  
Ensî ils ses barbots,
- Catsch' els en cotschna  
grétta,  
El ei ge — *raspacots!*
382. Cû vul serrar la végnâ,  
Cun forza sesburétscha  
El grisch della palégna,  
Tgausiarp — prend scô  
capétscha.
383. Ord bucca spalancada  
Sestendan scô gits dents  
Cun liaunga bifurcada  
Ils tschunc stamins ro-  
vents!
384. Davéras in spuentègl  
Che vâ cun gniucamenta!  
A mi ei in risvègl  
De quorer cun la brènta!
385. Mei lai el raccoltar  
Scô vî, en sias végnas,  
Sâ er buc lamentar  
Da mias catavégnas.
386. Cumpar par' in rubiesti,  
Ma ei sincers e buns,  
El zuppa en siu résti  
Remiedis biars e buns.
387. Il siu smaccau fegliam  
Sil tgietschen inflommau  
Setschenta scô balsam,  
Il fiug ha prèst stizzau.
388. Siu zenn, metal azur,  
Adin' ei viults ensî,  
Adina dat sinsur:  
*Cont bî eis ei leusî!*
389. Ma stai! jeu sun planâri!  
Oz sun jeu s'entardaus!  
Ei tucca da Rosâri!  
Ei vegn ded ir en „saus“!
390. Ei vegn da caminar  
Scô aunghel Gabrièl,



- Schiglioc oz megna tard  
Arrivel tiel appèl!“
391. Propèllers el gia mova,  
Els van leu susurrond!  
Sch'in *spèrt scô quel* —  
*sedrova,*  
Ge, lû vaî rabitschond.  
\* \* \*
392. „Ti Raspacots preschau!  
Ti tùccas da Rosâri  
Stagn baul! ti has spuen-  
tau  
Puspei il nies canâri!
393. Ge, el — il miu car tschut  
Che vegn sin miu scusâl,  
In pei vess gleiti rut,  
Udend il tiu signal!
394. Aviul ei nies Castor,  
El ei nies hortulan,  
El vâ cun carr motor,  
El vâ cun aeroplan!
395. El vegn damaun sglar  
Puspei tier sia Flora!  
Vegnin el salidar  
Scô aunghel dell' Aurora!
396. Nus flurs, nus mein cun  
siemi  
El jert dil paradis,  
Prendein scô la Noëmi  
Sî spîgias pil parvîs!
397. Nus flurs ord paradis  
Bargend mein cun las  
steilas,  
Bugen en il parvîs  
Von nus schein ir las  
steilas.
398. Las larmas de nus flurs  
Han sî alzau las steilas,  
Perquei ei plov' aururs  
Sin nus da tschiel de stei-  
las!
399. Per nus ei la rugada  
Naschida ord carezia,  
Perquei vegn er midada  
En mèl de spir dulschezia!
400. *Nies mèl ei pia spîsa*  
Che vegn a nus furnida  
*Ord tiara paradisa,*  
*Ei spîsa benedida...“*